

义务教育语文课程标准（2011年版）课外必读书
世界少年儿童文学名著

唐·吉珂德

（西）塞万提斯 著 胡元斌 译



旅游教育出版社

唐·吉珂德

(西)塞万提斯 著 胡元斌 译



责任编辑：康庆苗

图书在版编目（CIP）数据

唐·吉诃德/(西)塞万提斯著;胡元斌译. —北京:旅游教育出版社, 2012. 5

ISBN 978-7-5637-2361-4

I. ①唐… II. ①塞… ②胡… III. ①长篇小说—西班牙—中世纪 IV. ①I551.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第024569号

唐·吉诃德
(西)塞万提斯 著
胡元斌 译

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	(010) 65778403 65728372 65767462 (传真)
本社网址	www. tepcb. com
E - mail	tepdfx@163. com
印刷单位	北京洲际印刷有限责任公司
经销单位	新华书店
开 本	710×1000 1/16
印 张	10. 75
字 数	135千字
版 次	2012年5月第1版
印 次	2013年5月第2次印刷
定 价	21. 50元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

导 读

作者简介

塞万提斯出生于一个贫困之家，父亲是一个跑江湖的外科医生。因为生活艰难，塞万提斯和他的七兄弟姊妹跟随父亲到处东奔西跑，直到1566年才定居马德里。颠沛流离的童年生活，使他仅受过中学教育。

23岁时塞万提斯到了意大利，当了红衣主教胡利奥的家臣。一年后不肯安于现状的性格又驱使他参加了西班牙驻意大利的军队，对抗来犯的土耳其人。四年后，他踏上返国的归途。不幸的是途中遭遇了土耳其海盗船，塞万提斯被掳到阿尔及利亚，1580年亲友们终于筹资把他赎回。

以一个英雄的身份回国的塞万提斯，并没有得到西班牙国王腓力普的重视，他一面著书一面在政府里当小职员。他不止一次被捕下狱，原因是不能缴上该收的税款，也有的却是遭受无妄之灾。就连他那不朽的《唐·吉诃德》也有一部分是在监狱里构思和写作的。1616年他在贫病交加中去世。

内 容 提 要

在西班牙住着一位年近50的老单身吉哈纳先生，他身体健壮，

迂腐而且顽固。他整天沉浸在骑士侠义小说里，梦想做一个勇敢的骑士游侠，冒险，闯荡天涯，扶困济危，扫尽世间不平，扬名寰宇。于是他拼凑了一副由曾祖传下来的破烂不全的盔甲戴在头上，并用了4天的工夫给那匹皮包骨头的瘦马取了个高贵、响亮的名字，还给自己取名唐·吉诃德·台·拉·曼却，意思是拉·曼却地方的鼎鼎大名的骑士唐·吉诃德，并且模仿古代骑士忠诚于某位贵妇人的传统做法，物色了邻村一个养猪村姑做自己的意中人，并给她取了个贵族名字，叫做杜尔西娜娅·台尔·托波索，决心终身为她效劳。

在一天清早，唐·吉诃德穿甲执盾，骑上他那匹和主人一样瘦骨嶙峋的老马，离家出走，去做他的游侠事业。

写作背景

16世纪上半叶正是西班牙历史上的鼎盛时期。西班牙自15世纪末成为欧洲大陆第一个统一的封建国家后，不断向海外扩张，征服了美洲的大部分地区，疯狂地掠夺黄金。1516年卡洛斯一世继承西班牙王位，1519年他又从祖父那里继承了德国王位，并成了神圣罗马帝国的皇帝，改称卡洛斯五世。西班牙依仗它庞大的军队和无敌舰队称霸于欧美两大洲，成为一个军事大国。它的资本主义工商业也得到发展，经济上呈现出繁荣的景象，是欧洲最富庶的地区之一。

与此同时，西班牙的文化教育事业也得到迅速的发展。1492年西班牙的第一部语法书出版后，以卡斯提亚语为国语的语言日趋完善，出现了蒙特玛约尔的田园小说、流浪汉小说、骑士小说和鲁埃达的戏剧。文艺复兴思想的传入使西班牙的文学艺术进入了长达近两个世纪的黄金时期。塞万提斯正是在这块文化沃土上成长起来的，无疑地受到了绚丽多彩的文学作品的影晌。

思想内涵

作者通过惊险曲折的幻想故事，赞扬善良勇敢的品质和友爱互助、为理想不懈奋斗的精神。本书吸引人的地方在于，它不仅有着扣人心弦的故事情节，还给读者带来了许多启迪。

稻草人希望拥有一颗智慧的头脑；铁皮人希望自己有一颗跳动的心脏；胆小狮希望自己拥有勇气和胆量。而实际上，稻草人在情况紧急的时候总能想出一个个机灵的点子；而铁皮人很有爱“心”，时时助人为乐；胆小狮在危险的时候也会胆大起来，甚至敢与怪兽奋力搏斗。

每个人都有自己的优点和缺点，要努力发现、发掘自己的优点，给自己以信心和希望。

阅读要点

1. 创作方法

在创作方法上，塞万提斯善于运用典型化的语言、行动刻画主角的性格，反复运用夸张的手法强调人物的个性，大胆地把一些对立的艺术表现形式交替使用，既有引人深思的悲剧因素，也有滑稽夸张的喜剧成分。尽管小说的结构不够严密，有些细节前后矛盾，但不论在反映现实的深度和广度上，还是塑造人物的典型性上，都比欧洲在此以前的小说前进了一大步，标志着欧洲长篇小说创作跨入了一个新的阶段。欧洲许多著名作家都对塞万提斯有很高的评价。

2. 写作手法

本书乍看似乎荒诞不经，实则隐含作者对西班牙现实深刻的理解。作者采用讽刺夸张的艺术手法，把现实与幻想结合起来，表达了他对时代的见解。现实主义的描写在本书中占主导地位，在环境描写方面，与旧骑士小说的装饰性风景描写截然不同，作者以史诗般的宏伟规模，以农村为主要舞台，出场以平民为主，人数近700人，在这广阔的社会背景中，绘出一幅幅各具特色又互相联系的社会画面。作者塑造人物的方法也是虚实结合的，否定中有歌颂，荒诞中有寓意，具有强烈的艺术性。

人物介绍

唐·吉诃德

他是一个瘦弱的，总是面带愁容的小贵族。他因为读骑士文学入了迷，竟然骑上了马打算完成他的游侠事业。他虽然有时候疯疯癫癫，神志不清，但是他也有优秀的品质。他是可笑的，但又始终是一个理想主义的化身。他对被压迫者和弱小者寄予无限的同情。

桑丘·潘沙

他是唐·吉诃德的侍从，是一个朴实的农夫。他矮而胖，骑一头灰驴。多嘴饶舌，善用成语，喜欢逗乐。与唐·吉诃德的学识丰富和理想崇高相比，桑丘没有文化，更讲究实际，甚至有点目光短浅，他喜欢追求身体的享受和内心的快乐。但同时他又兼具农民淳朴善良的美德和特有的智慧，在陪伴唐·吉诃德仗义游侠的日子里，他受主人美好理想的感染，心胸也逐渐开阔起来。在他任海岛总督期间，秉公断案，执法如山，爱憎分明，光明磊落。

目 录

梦想成真·····	001
有趣的封授·····	004
初试锋芒·····	010
主仆出征·····	015
风车之战·····	019
牧羊恋者之死·····	025
荒唐的幽会·····	036
大战群羊·····	043
研布机与铜脸盆·····	047
解救罪犯·····	051
流浪者·····	054
桑丘的使命·····	058
卡迪纽·····	061
不幸的孩子·····	072
多若泰的故事·····	076
一个男人的故事·····	080
兄弟重逢·····	085

驮鞍风波·····	092
骑士着魔·····	096
牧羊人的故事·····	099
杜尔西娜娅·····	115
林中骑士·····	121
绅士旅客·····	126
奇迹与妙计·····	133
傀儡戏·····	139
水力磨房·····	143
有趣的闹剧·····	149
桑丘总督·····	154
骑士之死·····	160

梦想成真

在西班牙的台·拉·曼却村庄有一位叫吉哈纳的绅士。

他年近50岁，身体健壮，又瘦又高。他每天习惯于早起，经常外出打猎。像大多数这一类绅士一样，他有自己的长枪，有一面古老的盾牌、一匹瘦马及猎狗。

虽说是绅士，吉哈纳的生活并不怎么宽裕，他家里只有一个40多岁的女管家，一个能下地除草、套马上街、家里家外什么都干的杂役。他唯一的亲人就是一个不到20岁的外甥女。

这位绅士很清闲，一年中绝大部分时间无事可做，于是迷上了骑士小说，以至于痴迷到了手不释卷、废寝忘食的地步。别人读小说，只是把它当做一种消遣，对小说的情节、人物并不当真。而吉哈纳却对骑士小说中的荒唐故事深信不疑，对小说中的骑士佩服得五体投地。

终于有一天，他失去了理性，开始想入非非，要去做个游侠骑士。他要披着盔甲、扛着长枪，漫游世界；而且还要像小说里游侠骑士一样，克服一切艰难和险阻，消灭一切邪恶和暴行，成就功业、名垂千古。

总而言之，他是更加沉迷于这类书籍，从黄昏读到黎明，从日出读到日落。这般的苦读使他失去了理智。他的心中只装着从书上看到的什么魔法、打架、挑战、对阵、伤残、调情、恋爱、喜怒以及其他种种难以想象的荒诞至极的情景。但他深深地以为，读到的那些瞎编出来的异想天开的情节，全都确有其事。

对他来说，除此之外，世界上再也没有别的东西可言。他认为

熙德·鲁伊·迪亚斯确实曾经是一位非常优秀的骑士，但又觉得他没法同只是一挥手中宝剑，就腰斩了两个凶蛮的庞然巨人的火剑骑士相比。他更为赞赏卡尔皮奥的贝尔纳尔多，因为他曾经运用赫丘利悬空扼杀地神之子安泰俄斯的计谋，在龙塞斯瓦列斯将有魔法护身的罗尔丹置于死地。

他还特别称颂巨人莫尔干特，因为傲慢无礼的巨人族成员中只有他温文尔雅。不过，他尤为推崇蒙塔尔万的雷纳尔多斯，特别是当看到他走出城堡一路劫掠，并从异国他乡盗回来了据其传略记载为纯金铸造的穆罕默德像的时候。对于无情无义的小人加拉隆，他则真是想踢上几脚，果能如此，宁愿赔掉管家，甚至再搭上外甥女。

为了实现自己的梦想，他开始进行了一系列准备。他从老屋的角落里找到了祖辈留下来的、不知过了多少世纪、布满锈迹霉斑的盔甲，然后擦拭干净，尽量修复。但是，他发现了一个重大缺陷：头盔只是个带檐的护顶，没有面盔。他使用硬纸做了一个面盔，装在顶盔上，看上去像一只完整的头盔了；然而用剑刚试剁两下，面盔立刻就碎了。

这位可怜的绅士心疼得差点儿晕倒，因为这个纸面盔足足花去了他一个星期的时间。后来，他又用铁皮条当衬重新做了一个，但不敢再试验，就当它是坚固的面盔了。接下来他去看了看自己的那匹瘦马。那马尽管蹄子早已经裂得不成样子，别的毛病也多得不得了，可他却觉得，即便是亚历山大的布塞法罗和熙德的巴维埃卡，也难与他的瘦马相媲美。于是，他花了整整4天的时间给自己的坐骑取名。

他想：主人是大名鼎鼎的骑士，没有出色的名字太委屈它了，一定得有一个响亮的名字跟它主人的地位相配。就这样，他绞尽脑汁，想好了再否、否定了再去想，经过反复构思，最终确定了，叫

“弩马难得”。“弩马”倒是名副其实，这匹马瘦得皮包骨头，蹄子上也布满裂纹。不过主人认为这是它的过去，现在它是一个游侠骑士的坐骑，当然应该是一匹稀世难得的好马，所以“弩马难得”这个名字再恰当不过了。乘着给马取了好名的兴头，绅士又为自己，也就是一个即将诞生的游侠骑士取名。这可花了整整8天时间，到了第九天才决定自称唐·吉诃德。

考虑到以往英勇骑士都把国名附加在姓上以示爱国的习惯，这位“唐·吉诃德”先生也决定把自己家乡的地名附加在姓上，于是这位骑士的全名就成了：唐·吉诃德·台·拉·曼却。他觉得，这样一来可以明明白白地昭示出自己的身家故里，而把籍贯冠于名字之前也是一份对家乡表示敬重的情意。

披挂已擦拭干净，护顶改成了头盔，坐骑有了名字，自己也有了名字，可以说当游侠骑士的准备工作已基本完成。

不过一想到红花绿叶、英雄美人之类的典故，这位唐·吉诃德先生便又感到有些美中不足，游侠骑士怎能没有意中人呢？没有意中人的游侠骑士好比是无叶无果的枯树、没有灵魂的躯壳。他心里琢磨着：让那些被征服者跪在意中人面前说，尊敬的小姐，奉鼎鼎大名的骑士唐·吉诃德之命，来此听候您的差遣。这是多么得意的光景啊！

想到这些，唐·吉诃德简直有些飘飘然了。很快，意中人就定下来了。她是邻村的一位姑娘，唐·吉诃德曾经暗恋过她。而这位姑娘对此事却是毫无所知的；就是知道了，恐怕也不会把它当成一回事。

不过，这丝毫不影响唐·吉诃德的热情，他给自己的心上人取了一个带有贵妇意味的名字——杜尔西娜娅·台尔·托波索。他认为，像他本人的名字以及他为自己的其他东西所取的名字一样，这个名字不仅好听、新奇，而且含意颇深。

有趣的封授

既然一系列准备都已妥当，唐·吉诃德便不想再拖延下去，决定马上实行自己漫游世界的冒险历程。骑士的神圣职责时刻敲击着他的心灵，一想到那么多冤屈需要申雪，那么多不义需要匡正，那么多强暴需要铲除，那么多债务需要偿还，他就感到世界已经不容自己迟疑耽搁，一刻也不能等待了。

在一个炎炎夏日的清晨，唐·吉诃德瞒着家人和邻居，戴着自制的头盔，背上盾牌，拿起长枪，骑上驽马，从院子后门溜出去，跑到了郊外。一切顺利！唐·吉诃德不禁心花怒放，英雄要有用武之地了！

就在这春风得意的时刻，一件非同小可的事，差点儿让他调转马头，回到那单调沉闷的“城堡”。因为他突然想到自己是一个没有封授的骑士，按骑士规则，这就意味着自己没有资格和任何骑士交战。

即使有了骑士头衔，作为新出道的骑士，也只能戴白盔披甲，在凭本事建立了相应的功业之前，盾牌上不能刻画任何徽记。凡此种种使他犹豫起来，他真的有点儿不知所措了。但是要当游侠骑士的狂热已压倒一切，最后还是痴迷战胜了理智。

他打定主意，只要碰到一个什么人就请他为自己封授好了；这在那些使人入迷着狂的骑士小说里，也是有先例的。想到这里，他那颗悬着的心才踏实下来。于是他一边念着骑士小说的精彩章节，一边信马而行，只希望能早点儿经历奇遇和考验。

他漫无目标地走了几乎整整一天，结果却令他失望不已。直到

傍晚，他也没有碰到任何可以施展拳脚的机会，人和马倒是精疲力竭，饿得要死。就在落日西沉、人困马乏的窘迫之时，他看见离大路不远有一家客店，这就好像找到了引他走向福地殿堂而不是普通门户的福星，于是拍马就往那边赶了过去。倒不是找到了休憩之所，而是我们这位骑士大人的所思所见，已无一不是骑士小说中所描写的情境。

就说这个普普通通的客店吧，唐·吉诃德就把它当成了一座有着4个塔楼和银光闪闪的尖顶的堡垒、吊桥、壕堑以及书上描绘的其他种种附属设施一应俱全的城堡。以至快到门前时他勒住马缰绳，为的是等待城门号角响起，传报骑士来临。可是等了半天没有动静，弩马难得急不可耐要往马房跑，因为它已闻到草料的香味了。

主人只得随马向门口跑去。一进门就碰到两位女客，他就以为是两位美貌的小姐在城堡门口待命。恰在这里，一个在麦茬地里放猪的猪倌吹响了抓猪的号角，唐·吉诃德立刻觉得终于听到了要听的侏儒报告他到来的信号，于是喜不自胜，径直冲到客栈门口和两位女士面前。看到他那副又是矛又是盾的打扮，那两个女人被吓得想要退回到客栈里去。

唐·吉诃德明白她们是因为害怕才要逃走的，所以他掀起用硬纸做成的面盔，对两个惊慌失措的女客说：“两位尊贵的小姐不要害怕，不必躲避也不用担心会被冒犯。我唐·吉诃德信守骑士之道，从来不会对任何人失礼，更不用说是大家闺秀啦。两位的姿态风范已经表明了你们的高贵身份。”

他的话语又斯文又温和，但两位女客不过是普普通通的下层妇女，听他这文绉绉的、不搭边际的言语，再看看他古里古怪的模样，忍不住大笑起来。

见此情景，唐·吉诃德颇感茫然，于是又说：“端庄是淑女的美德，无端浪笑有失典雅。此话并非是要让两位扫兴和气恼。我的本

意是想真心为两位效劳。”

他的费解言辞和古怪模样使两个女人笑得更加厉害，我们的骑士因此而越发恼火。正在这时，店主出来了，他是个性情平和的大胖子。他见到来客蒙着脸，配备的长枪、盾牌、盔甲、缰绳等又都不伦不类，差点儿也笑出声来。但他认为来客毕竟是有一整套兵器，他觉得还是小心为妙，于是忍住了笑，恭敬地说：“绅士先生，阁下想必是来投宿的，本店床位已满，其他东西倒还充足。”

唐·吉诃德却把店主当成堡垒的长官，于是引用一首诗说：“我的服装是甲冑，我的休息是战斗，我的床铺是硬石，我的睡眠是清醒。”

店主一听，这个人不要床位，这还不好吗，于是告诉他：“这么说，阁下的床铺一定是坚硬的山岩，而睡眠则为彻底苦守啦。既然如此，请您下马吧！我这个小店可让你整年不睡，不用说一夜了。”

他说着便揪住了鞍镫上来扶唐·吉诃德下马。唐·吉诃德很吃力地下了马，因为从早到晚他滴水未沾。接着，按照唐·吉诃德的吩咐，店主把马安顿到马房，又返回来看看客人还有什么吩咐。这时候两个女客则已经同唐·吉诃德热乎起来了，正帮唐·吉诃德脱掉盔甲、护胸、护背。

可是，那只仿造的头盔却怎么也脱不下来，扣住头盔的绿带子打的是死结，要想摘下来，只有剪断才行。可唐·吉诃德死也不让，因此头盔就只好整夜扣在脑袋上，模样古怪至极，那滑稽可笑的怪样真是难以想象。

由于戴着头盔，拿了东西吃不到嘴里去，还得请别人帮忙；但只要不割断他头盔的带子，什么麻烦他都能忍受。现在唯一让他不安的就是还没有被封授骑士，没有骑士的称号而从事冒险是缺少名堂的。没有正式入道，就不能名正言顺地仗义行侠。满怀心事，好

不容易吃完了那简陋而又麻烦的客饭。随后，唐·吉诃德找到店主，把他叫到马房，关上门，便“扑通”一声双膝跪倒在地上请求道：

“尊敬的先生，我是个游侠骑士，决心周游世界，猎奇冒险，拯救受苦之人，以尽骑士本分，所以急着要个骑士头衔。我求您明天封授本人骑士名号，今晚我就在堡垒的小礼拜堂守夜，看护我的盔甲。”

店主十分狡猾，他早就怀疑唐·吉诃德的头脑有毛病，是精神病。听了这番话，店主更相信了自己的判断，并给了他一些所谓的忠告。听从店主的安排，唐·吉诃德到客店旁的一个大院里去看守盔甲。他把盔甲一件一件堆在井水槽里，自己挎着盾牌，端着长枪在四周来回巡行。

店主则把这位客人有疯病的事告诉了店里的旅客。晚上，皓月当空，如同白昼，大家远远地看见唐·吉诃德专心致志地看守着那堆破烂盔甲，感到不可思议。

深夜，发生了一个意想不到的情况：一个住店的骡夫要给骡子饮水，想把水槽上的盔甲挪开。唐·吉诃德见骡夫跑过来，便大声问道：“喂！你是什么人？你这胆大包天的骑士，莽撞的骑士！这副盔甲的主人是带剑骑士里最勇敢的，你竟敢来碰亘古以来最为骁勇的骑士的盔甲，你可要想好！如果不想因为自己的冒失而丢掉脑袋的话，就给我放在那儿，不许动它。否则，就准备拿你的命来赔吧。”

但是，这个骡夫并没有把骑士的警告当回事，他拎起盔甲上的皮带，把盔甲扔出去几丈远。唐·吉诃德看到这种情景，两眼直愣愣对着苍天，心里想着自己的意中人杜尔西娜娅，便自言自语地说：

“我的小姐啊！勇敢的骑士在这臣服于您的心灵初次蒙辱的时刻，快来助我一臂之力吧，但愿我能在这样一个紧要关头得到您的保佑！”

他一边这样说着，一边放下手上的盾牌，用双手举着长枪，朝骡夫的脑袋用力打下去，一下子就把骡夫打得狼狈不堪地昏倒在地。倘若再挨一击的话，也就用不着去找医生了。随后，他捡回被扔掉的盔甲，把盔甲堆好，又跟原先一样镇定自若地踱起步来，继续巡视。一会儿，又来了一个骡夫，他对刚刚所发生的事情一无所知，只是想饮饮自己的骡子。

他刚刚过去抓起那些披挂以便腾出水槽，就被唐·吉诃德一枪打中。这回虽然没让第二个骡夫脑浆迸裂，但也打得他晕头转向。客店里的人都闻声赶来，骡夫们看到同伴受伤，就从远处用石子向唐·吉诃德进攻。

可唐·吉诃德坚守阵地，寸步不离；嘴里还大声叫骂，说骡夫们不仁不义、阴险狡诈、居心叵测，堡垒长官纵容他们也是混蛋，要是已封授骑士称号，决不轻饶他们这些家伙。

这些气狠狠的话语让骡夫们害怕起来，店主也受够了这位骑士的胡闹，他觉得他的客人把玩笑开得太大了，决定尽快了断。趁着还没出更大的乱子，决定马上把那倒霉的骑士封号授予他，免得再出什么娄子。

他先劝住了骡夫，让人抬走了伤员，然后对唐·吉诃德说，因为没有小礼拜堂，所以封授也就不讲究仪式。他告诉唐·吉诃德，封授仪式的关键在于用手掌拍一下颈窝，再用剑拍一下肩膀，在荒郊野地就可举行。至于看守盔甲的程序，有了就行，不在乎时间长短，两个小时就足够了，而他已经做了4个钟头了。唐·吉诃德信以为真，发誓道：“那就请快封授吧！有谁再不识时务，胆敢冒犯，我一定杀他个片甲不留。不过，长官你关照的人可以从轻发落。”

这位“堡垒长官”听了他的话吓得心惊肉跳，不免十分担心。他赶忙拿了一本账簿，找来一个男孩举着蜡烛跟着，还带上先前的两个女客，一起来到唐·吉诃德面前。他让唐·吉诃德双膝跪下，堡